

Héraclès à Pompéi

CF grec | EPS Préverenges | aj

CIL (Corpus Inscriptionum Latinarum) IV 733 (regio VIII, insula 4)

(aujourd'hui au Musée archéologique national de Naples)

Ο ΤΟΥ ΔΙΟΣ
ΠΑΙΣ ΚΑΛΛΙ
ΝΕΙΚΟΣ ΗΡΑΚΛΗΣ
(ΕΝΘ)ΑΔΑΙ
ΚΑΤΟΙΚΕΙ
ΜΗΔΕΝ ΕΙ
ΣΕΙΑΙΤΩ
ΚΑΚΟΜ

ὁ τοῦ Διὸς παῖς καλλίνεικος Ἡρακλῆς (ἐνθ)άδαι κατοικεῖ μηδέν εἰσεῖαιτω κακόμ

La formule connue par ailleurs sans les fautes d'orthographe

(citée par exemple par Diogène Laërce dans sa vie de Diogène le Cynique [VI §50])

Ὁ τοῦ Διὸς παῖς καλλίνικος Ἡρακλῆς ἐνθάδε κατοικεῖ· μηδέν εἰσίτω κακόν.

ἐνθάδε = ici même | κατοικέω/ῶ = habiter | μηδέν = rien | εἰσίτω = qu'entre !

Que nous apprennent les fautes d'orthographe ?

Pourquoi écrire une telle phrase à l'entrée d'une maison ?